



# INTERACT Deliverable 8.3: Panel on Crisis MT

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



[INTERACT  
International Network  
on Crisis Translation](https://www.interact-network.eu/)



[@CrisisTrans](https://twitter.com/CrisisTrans)



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# A Post-Editing 101 Course for Crisis Response

Sharon O'Brien, Dublin City University

Patrick Cadwell, Dublin City University

Nataša Pavlović, University of Zagreb



INTERACT  
International Network  
on Crisis Translation



@CrisisTrans



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only

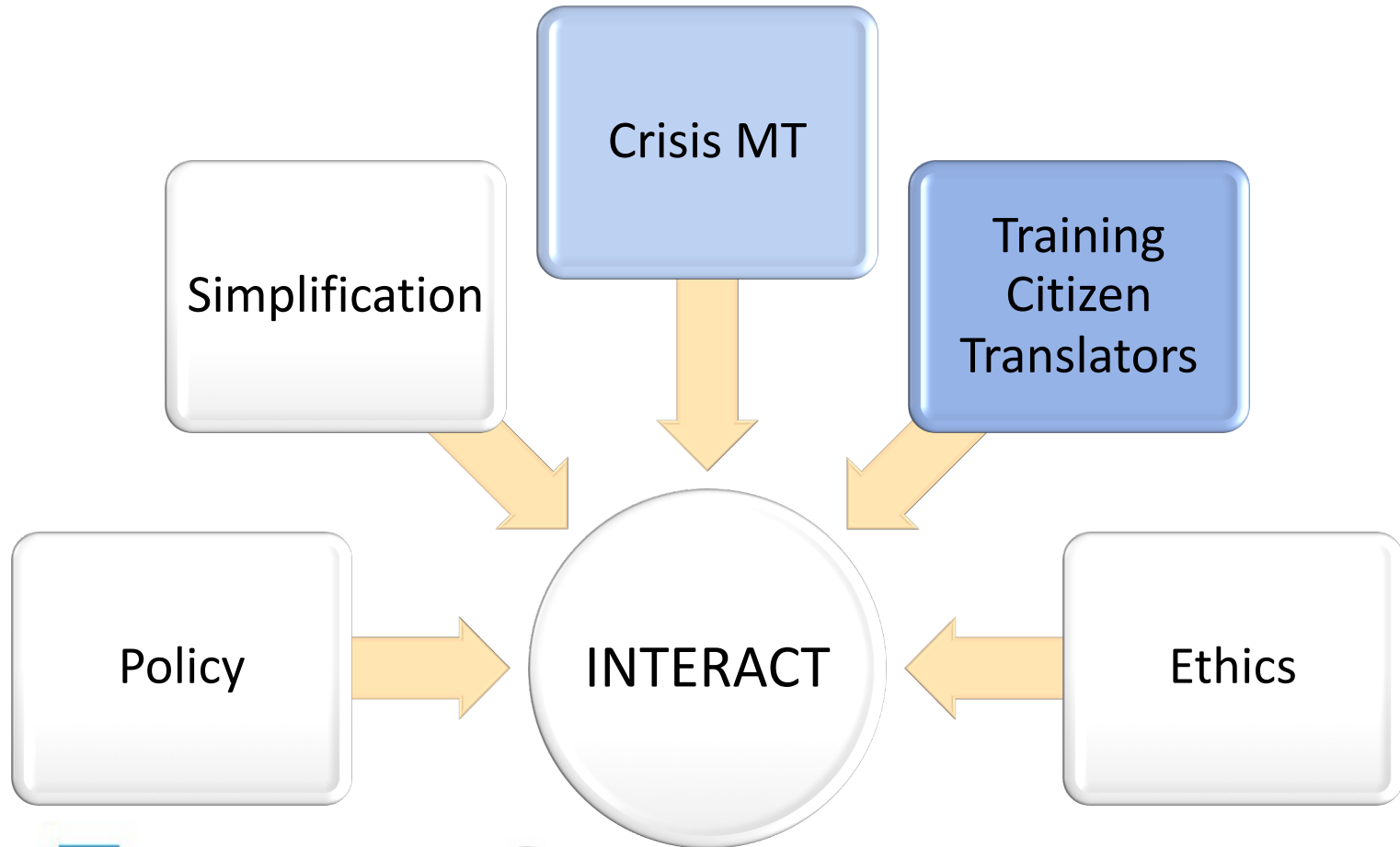


University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# Project Background



@CrisisTrans



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# PE 101 course rationale

- Citizen Translator?

“Citizen Translation is defined as translation practice conducted, sometimes voluntarily, sometimes by people who are volunteered, by an individual, or a community of individuals who may be trained or untrained linguists. The translational activity is conducted with the assumption of achieving a common good and may be paid or unpaid. The term Citizen Translator, in turn, refers to a person who participates in Citizen Translation.”

(Federici & Cadwell, 2017)



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# 101 Course Rationale

- To ensure that citizen translators who engage with translation during a crisis are equipped with at least some basic skills to help them do a better job than if they had no training at all.
- Tasks might involve translation with little or no technological aids or it might involve engaging with Machine Translation.

# Translation and PE 101 Course Rationale

- To meet the needs of translation with no technological aids, we have created a “Translation 101” course.
- To meet the second need - engaging with Machine Translation – we have created a PE 101 Course.

# PE 101 course description

- Very short, individual modules for self-directed learning;
- Minimal text with images;
- Minimal jargon;
- Narrated, but also with transcription;
- Learning outcomes identified; some “test your knowledge quizzes” built in.



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# PE 101 course description

- Module 1: What is Machine Translation?
  - Basic introduction, how it has evolved, most popular approach to MT currently
- Module 2: Data and Quality
  - Explains the importance of data for MT and the link between data and quality of output
- Module 3: Post-Editing – Brief Overview
  - What does this mean and when might it be required?

# PE 101 course description

- Module 4: Post-Editing – The Task
  - A description of what's involved in the task, a focus on the concepts of “accuracy” and “expression”
- Module 5: Post-Editing – Skillset
  - Baseline requirements and desirable skillset
- Module 6+: Post-Editing Practice Sets
  - Language-pair specific examples with errors and how they might be post-edited
  - Collaboration with Boguslawa Whyatt from Adam Mickiewicz University and Monika Blagus from the University of Zagreb



INTERACT  
International Network  
on Crisis Translation



@CrisisTrans



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# Brief example of the course content...

- The Post-Editing Task...

# What you will know after taking this module

- What post-editing typically involves
- That you need to focus on accuracy
- That you need to focus on expression
- That accuracy is sometimes given precedence over expression



# The Post-Editing Task



# What are the most important aspects of the task?



# Methodology

- Design
- Evaluation by multiple language communities
- Short survey via Google Forms
- Review evaluations and feedback into course content
- Eventually: free, open courseware as deliverable out of the INTERACT project

# Participants

- 4 DE
  - 9 HR
  - 4 PL
  - 10 SW
  - Total: 27
- 
- 13 had done PEMT before; 14 had not



INTERACT  
International Network  
on Crisis Translation



@CrisisTrans



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# Quantitative analysis

- Questions eliciting quantitative answers (1-5 scale):
  - How clear were the *instructions* for navigating the course?
  - How appropriate to the course purpose is the
    - *language* used in the course?
    - *exercises* involved in the course?
    - *mode of delivery* of the course (audio commentary on slides)?
    - *topics* covered in the course ?



@CrisisTrans



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only

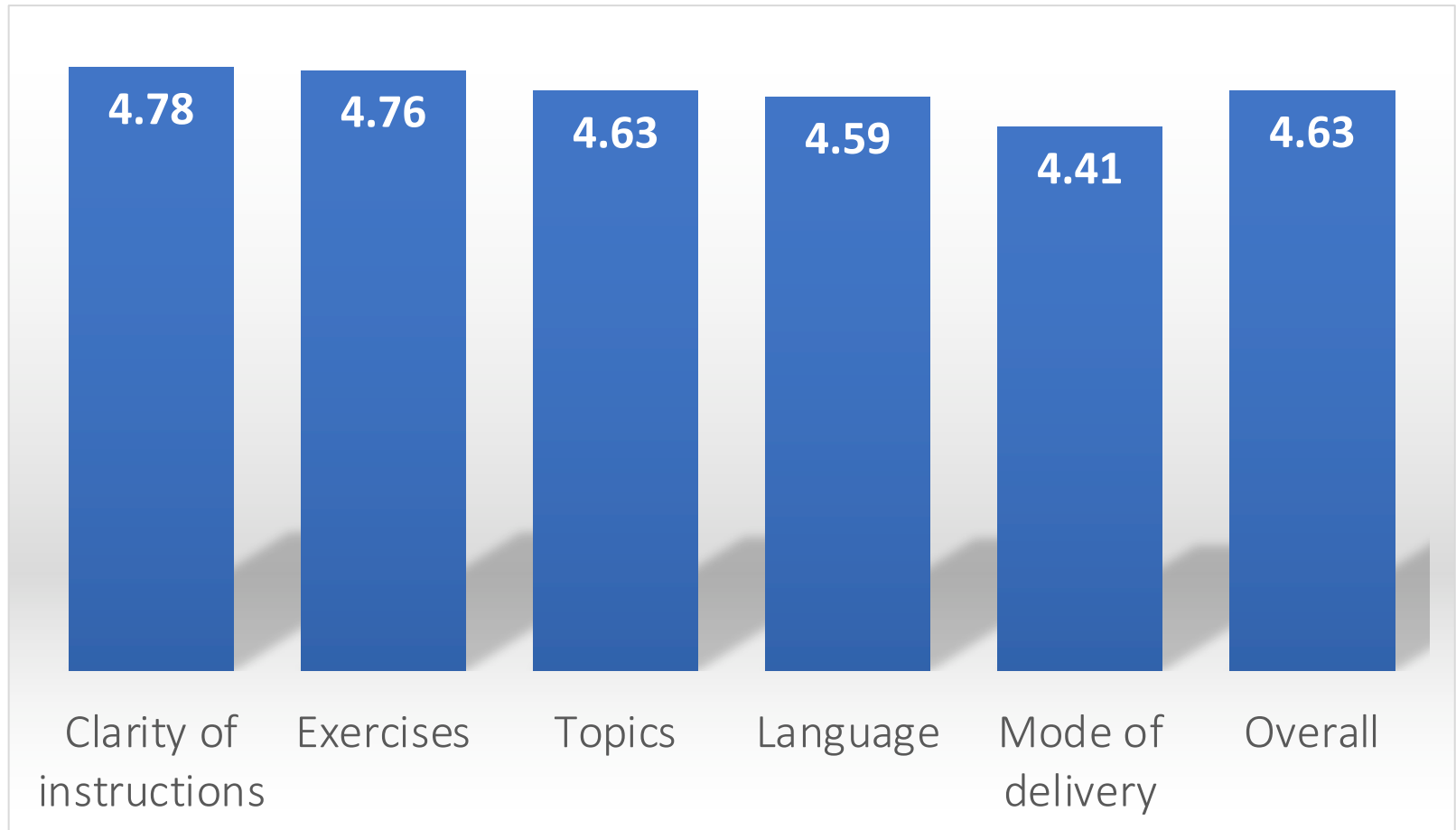


University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# Quantitative analysis - results



# Qualitative analysis

- Open-ended questions eliciting comments on:
  - the instructions for navigation
  - the language used
  - the exercises
  - the mode of delivery
  - the topics, if any, that should be removed from the course
  - the topics that are NOT covered, but would be useful
  - the terms or concepts that remained unclear after the course
  - general comments



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# Positive comments



INTERACT  
International Network  
on Crisis Translation



@CrisisTrans



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# Suggestions for improvement

- Mode of delivery (24x):
  - more and better visual content (12x)
  - include notes, transcript or written material (5x)
  - make the narrator's voice more lively (3x)
  - improve sound quality (2x)
  - include video of narrator (2x)
- Exercises and examples (15x)
  - add more exercises and examples (15x)
  - add examples of common errors (2x)
  - add interactive examples (1x)



INTERACT  
International Network  
on Crisis Translation



@CrisisTrans



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



- Clarity (15x)
  - MT in general and NMT in particular (10x)
- Course language (4x):
  - offer different language options (4x)
- Course organization (3x)
  - split or merge modules, present outline in Module 1
- Topics to be added:
  - more information on MT (4x)
  - more on the PE process (e.g. when PE is used, more details on which edits are necessary and which are not, advice on what to pay attention to...) (4x)
  - information on how users/translators can evaluate MT quality

# Conclusions and further plans

- Generally positive!
- Some contradictions in feedback, e.g.
  - Very clear, to the point, excellent narration vs.
  - Make narrators voice more lively, improve sound
- Request for “more information”, but balance between that and delivering “short” content that people will complete?



INTERACT  
International Network  
on Crisis Translation



@CrisisTrans



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# Conclusions and further plans

- Improve the content as much as possible
- Probably port to H5P format for greater accessibility
- Allow people to add their own language pairs and content and to translate the content (Creative Commons License)



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.



# Questions or comments?



[INTERACT  
International Network  
on Crisis Translation](#)



[@CrisisTrans](#)



Distribution within New Zealand  
Red Cross and Wellington  
Access Radio only



University  
of Zagreb

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.

